Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś przełożony zgromadzenia oburzając się że w szabat uleczył Jezus mówił tłumowi sześć dni są w których trzeba pracować w te więc przychodząc zostańcie uleczonymi a nie w dniu szabatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas przełożony synagogi,\* oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat,\*\* odezwał się do tłumu: Jest sześć dni,\*\*\* w których należy pracować. W te zatem przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabatu!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś przełożony synagogi, oburzając się, że (w) szabat wyleczył Jezus, mówił tłumowi, że: Sześć dni są, w których należy pracować, w te więc przychodząc leczcie się i nie dniem szabatu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś przełożony zgromadzenia oburzając się że (w) szabat uleczył Jezus mówił tłumowi sześć dni są w których trzeba pracować w te więc przychodząc zostańcie uleczonymi a nie (w) dniu szabatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz przełożony synagogi, oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat, odezwał się do tłumu: Jest sześć dni, w których należy pracować. W te więc dni przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabatu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus uzdrowił w szabat, powiedział do ludzi: Jest sześć dni, w których należy pracować. W te dni przychodźcie i leczcie się, a nie w dzień szabatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając przełożony nad bóżnicą, który się bardzo gniewał, że Jezus w sabat uzdrawiał, rzekł do ludu: Sześć dni jest, w które trzeba robić; w te tedy dni przychodząc, leczcie się, a nie w dzień sabatu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy arcybóżnik, gniewając się, że Jezus w szabbat uzdrawiał, rzekł do rzesze: Sześć dni są, w których ma być robiono. W te tedy przychodźcie a leczcie się, a nie w dzień sobotni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus uzdrowił w szabat, rzekł do ludu: Jest sześć dni, w które należy pracować. W te więc przychodźcie i leczcie się, a nie w dzień szabatu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając, przełożony bożnicy, oburzony, że Jezus uzdrowił w sabat, rzekł do ludu: Jest sześć dni, kiedy należy pracować. W te dni przychodźcie i dajcie się uzdrawiać, a nie w dzień sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przełożony synagogi oburzył się jednak, że Jezus uzdrowił w szabat, i powiedział do ludu: Jest sześć dni, w które należy pracować. Wtedy przychodźcie i dawajcie się uzdrawiać, a nie w dzień szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale przełożony synagogi, oburzony, że Jezus uzdrowił w szabat, mówił do ludu: „Jest sześć dni, kiedy należy pracować. Przychodźcie więc w te dni, aby się leczyć, a nie w szabat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy przełożony synagogi, oburzony na to, że Jezus uzdrowił w szabat, powiedział do ludu: „Jest sześć dni, w których powinno się pracować. W tych zatem dniach przychodźcie po uzdrowienie, a nie w dniu szabatu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale przełożony synagogi, oburzony, że Jezus leczy w sabat, odezwał się do ludzi: - Jest sześć dni roboczych. Wtedy możecie chodzić do lekarzy, ale nie w sabat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przełożony synagogi oburzony, że Jezus uzdrowił ją w szabat, mówił do tłumu: - Jest sześć dni przeznaczonych na pracę, wtedy więc przychodźcie po uzdrowienie, a nie w dzień szabatu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався старший синаґоґи, обурений тим, що Ісус вилікував у суботу, і сказав до юрби, що є шість днів, у які належить працювати, тож приходьте тоді, лікуйтесь, а не дня суботнього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś ten prapoczątkowy miejsca zbierania razem, oburzając się że sabatem wypielęgnował Iesus, powiadał tłumowi że: Sześć dni są w których obowiązuje działać, w owych więc przychodząc dawajcie się pielęgnować, i nie dniem sabatu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przełożony bóżnicy oddzielając się i oburzając, że Jezus uzdrowił w szabat powiedział tłumowi: Istnieje sześć dni w których trzeba pracować; i kiedy przychodzicie, w te się leczcie; a nie w dzień odpoczynku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale przełożony synagogi, rozgniewany tym, że Jeszua uzdrowił w szabbat, odezwał się i powiedział zgromadzonym: "Jest sześć dni w tygodniu, aby pracować, przychodźcie więc w te dni po uzdrowienie, a nie w szabbat!. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wtedy przełożony synagogi, oburzony tym, że Jezus dokonał tego uleczenia w sabat, odezwał się do tłumu: ”Jest sześć dni, w których powinno się pracować; w te więc przychodźcie, by dostąpić uleczenia, a nie w dzień sabatu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ponieważ miało to miejsce w szabat, przełożony tamtejszej synagogi z oburzeniem zawołał do tłumu: —Jest sześć dni roboczych! W te dni załatwiajcie swoje uzdrowienia, a nie w święty dzień szabatu! |

1. 1) <x>490 8:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:10</x>; <x>480 3:2</x>; <x>490 6:7</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:23</x>; <x>500 9:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:9</x>; <x>50 5:13</x>; <x>330 46:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:2</x> [↑](#footnote-ref-5)